

PDF produit à partir d'un original



Portico

La Revolución también tiene colores.
No todo en ella es lucha o muerte, guerra sin cuartel, sangre, dolor.
También hay alegría, caras risueñas, vida, juventud.

El edificio de nuestra Revolución hispánica, se está labrando con alegría y juvenilidad. Por eso triunfa. Esa alegría, esa tónica juvenil, el entusiasmo que los vivifica, ha sido aprisionado por la retina serena de un gran artista.

Cuando el arte se trueca en intérprete de la emoción popular, el arte se sublima. Conviértese en cantar magnifico de las gestas heroicas del pueblo. Se hace a un tiempo carne y espíritu.

Tal sucede aquí.

Este álbum es esencia artística pura de un grandioso movimiento de masas. Movimiento emancipador de una clase y dignificador de una especie, en el que se compendian el heroísmo, la generosidad y los ideales libertarios de una raza.

Un artista, hijo del pueblo, ha sabido captar sus emotividades más profundas. Páginas de amor, de odio, de solidaridad, de sangre, de agilidad y movimiento, de muerte y de vida, ritmos de armonía solemne quebrada por el fogonazo de un disparo, que es un fogonazo de libertad en esta hora trágica.

Y las Oficinas de propaganda de la CONFEDERACIÓN NACIONAL DEL TRABAJO y de la FEDERACIÓN ANARQUISTA IBÉRICA, en ansia ferviente de dar a conocer al mundo la gran epopeya del proletariado ibérico, han editado este manójo de escenas y situaciones de la Revolución Española, acontecimiento que ha abierto a un país perspectivas de grandeza económica y espiritual.

No todo en nuestra lucha es sangre, dolor, muerte... La Revolución también tiene colores.

Ahi están.

OFICINAS DE PROPAGANDA
C. N. T. F. A. I.

Portique

La Révolution a des couleurs aussi.
Tout en elle n'est pas lutte à mort, guerre à outrance, sang, douleur.

Il y a aussi de la gaieté, des visages souriants, de la vie, de la jeunesse.

L'édifice de notre Révolution hispanique se bâtit avec de la joie et de la jeunesse. C'est pour cela qu'elle triomphe.

Cette joie, ce ton juvénile, l'enthousiasme qui les vivifie ont été saisis par la rétine d'un grand artiste.

Quand l'art se mue en interprète de l'émotion populaire, l'art se spiritualise. Il se convertit en barde magnifique des gestes héroïques du peuple. Il devient esprit et chair tout à la fois.

C'est ce qui se produit ici.

Cet album est l'essence artistique pure d'un grandiose mouvement de masses. Mouvement émancipateur d'une classe et dignificateur d'une espèce dans lequel se réunissent l'héroïsme, la générosité et les idéals libertaires d'une race.

Un artiste, fils du peuple, en a su capter les émotivités les plus profondes. Pages d'amour, de haine, de solidarité, de sang, d'agilité et de mouvement, de mort et de vie, rythmes d'harmonie solennelle coupée par la lueur d'un coup de feu, qui est une flamme de liberté dans cette heure tragique.

Et les Bureaux de Propagande de la CONFÉDÉRATION NATIONALE DU TRAVAIL et de la FÉDÉRATION ANARCHISTE IBÉRIQUE, avec le fervent désir de faire connaître au monde la grande épopée du prolétariat ibérique, a édité cette gerbe de scènes et de situations de la Révolution Espagnole événement qui a ouvert à un pays des perspectives de grandeur économique et spirituelle.

Dans cette lutte tout n'est pas sang, douleur, mort... La Révolution a aussi des couleurs.

Les voici.

BUREAUX DE PROPAGANDE
C. N. T. F. A. I.

The Doorway

The Revolution is not all one mass of grey, it also possesses its moments of colour.

It is not entirely one long death struggle, a war without quarter, one long night of bloodshed and suffering.

It also has its moments of happiness, smiling faces, hours for life and youth.

The fabric of our Spanish Revolution is cemented with a joy and a spirit that is young. For this reason it triumphs.

This joy, this tonic youthfulness, this enthusiasm which animates it have all been caught by the observant eye of a great master.

When art becomes the interpreter of some great national sentiment, it is sublime. It is as though some great singer of the sagas were relating the heroic deeds of his people, a mingling of the flesh with the spirit. And this is what is represented here.

This album is the artistic essence of a great and pure movement of the masses. A movement towards emancipation of a kind that is worthy of the race, in which heroism is unfolded, and here are displayed the generosity of those ideals with which a people are moved.

An artist, a son of the people, has been able to describe with his brush his impressions and his feelings. Scenes of love, of hate, of union, of bloodshed, scenes of life and death, the flash of a rifle, the star-shell illuminating the field for liberty, in this tragic hour.

The Offices of Propaganda of the NATIONAL CONFEDERATION OF WORKERS and the ANARCHIST FEDERATION IBERIAN, in their fervent desire to show the world the epic moments of their Revolution, have undertaken the publication of these scenes from Spanish Revolution, a happening which has opened the doorway to a future of a greatness both spiritual and material.

The Revolution is not all one mass of grey, it also has its moments of colour.

Here they are.

PROPAGANDA OFFICES
C. N. T. F. A. I.

Marcha triunfal

Marcha triunfal de los milicianos del pueblo. Todos los rostros reflejan la misma imagen: La seguridad en la Victoria, y en todos los pechos resuena la palpitación histórica que agita el Mundo. ¡En marcha compañeros! ¡No os detengáis en vuestro avance tierra adentro y mar afuera, hasta aplastar al enemigo!

Marche triomphale

C'est la marche triomphale des miliciens du pays. Tous les visages reflètent l'assurance—car on est sûr de la Victoire—et toutes les poitrines se gonflent: c'est la palpitation historique qui agite le Monde. En avant, camarades! Ne vous arrêtez pas. Il faut poursuivre l'ennemi, par terre et sur mer, tant qu'il n'aura pas été abattu!

Triumphal march

Triumphantly the soldiers of the people march forward. On every face there is but one thought reflected. The certainty of Victory. Every heart swells with the thought that the eyes of the world are upon them. Let nothing halt your attack on land or sea till the enemy be crushed.



Sim XXXVI

Hermanos de lucha

Desgrana la ametralladora su rosario de plomo. Rodilla en tierra, el proletariado defiende el mañana rojo contra el negro ayer, que se dibuja entre la fusilería enemiga. Nada tan sublime y esperanzador como esta magnífica unión de camaradas de lucha.

Frères dans la lutte

La mitrailleuse égrène son chapelet de plomb. Genou en terre, le prolétaire défend le "demain" prometteur contre le triste "hier" dont les derniers échos se perdent au milieu de la fusillade ennemie. Rien de plus sublime, de plus réconfortant que cette magnifique union des camarades de combat.

Brothers in battle

The machine guns are spraying the front with death. The proletariat are fighting in the red of the sunrise against the blackness of the past which still spurts flame from enemy rifles. There is nothing so sublime as this comradeship of the trenches, nothing that could fill us with greater hope.



Ariete

Grupo de acción. El tableteo de la ametralladora les retuvo parapetados tras la barricada, corto el aliento y larga la impaciencia. ¡Por fin llegó la hora! Los primeros en salir fueron dibujados por un lápiz mortífero, pero el ariete se puso en marcha. ¡Adelante!

Le "Belier"

Un groupe de combattants. Le grondement des mitrailleuses les oblige à se réfugier derrière la barricade, impatients, retenant leur souffle... Voici enfin le moment de sortir; les premiers furent fauchés par les balles meurtrières, mais la machine guerrière se mit en marche. En avant!!

Battering ram

Storm troops. The rat-tat of the machine guns kept them behind the parapets, the waiting seems endless. At last the hour of attack! The first over the top drop in their tracks, but the battering ram is in action. Forward.



Ferrovionario

Desde que empezó a ser hombre, manejó la pala. Día tras día, de pie en la locomotora, alimentaba las rojas fauces de la bestia de acero. Ritmo de cronómetro encuadraba su vida. Un día el reloj se adelantó de un disparo y la bestia férrea paró su camino... cambió la pala por el fusil para defender las libertades del pueblo.

L'employé de chemin de fer

Durant des années, depuis qu'il est homme, il maniait la pelle; chaque jour, debout dans la locomotive, il alimentait la bête d'acier. Sa vie s'écoulait dans un rythme chronométrique. Mais un jour, des coups de feu retentirent qui firent avancer d'un bond l'horloge de sa vie, et la bête ferrée s'arrêta en chemin... Alors il épose la pelle pour prendre le fusil et défendre la Liberté!

The railwayman

Ever since he reached man's estate he has been handling the shovel. Day after day on the footplate of the locomotive he has been feeding fuel into the maws of the hungry furnace. His life was one of clockwork regularity—then one day a shot halted his iron horse—he changed the shovel for a rifle and left to defend the rights of his people.



Puños en alto

Miralos camarada! Van a la lucha, tremolando sobre sus cabezas el rojo pabellón. ¡Qué alegres van! Acaso la muerte les aguarda, pero ellos prosiguen su camino, sin temer a nada ni a nadie. Por encima del auto, erizado de fusiles, destaca un brazo proletario, que estampa en la mañana triunfal su vigorosa afirmación.

Poing en l'air

Voyez-les, camarades! Le drapeau rouge flottant sur leurs têtes, ils marchent au combat. Que d'allégresse! La mort les guette peut-être, mais qu'importe. Ils poursuivent leur route, défiant hommes et choses. Au-dessus de l'auto hérissé de baïonnettes, dans le matin triomphal, un bras "prolétaire" renouvelle la vigoureuse affirmation.

Clenched fists held high

See them Comrades. They are off to the front, above them unfurled is the Red banner. How cheerfully they go. Perhaps death awaits them round the next corner. But they fear nothing. From above the motor lorry bristling with rifles there rises a clenched fist. Saluting the morning with its will to win.



Comentarios

La retirada del enemigo abre una brecha de calma en la tarde negra de pólvora y roja de sangre proletaria. Breves comentarios se cruzan de una trinchera a otra. ¡Hay que vencer! y como impelidos por un resorte elevan en alto el puño amenazador. ¡Venceremos!

Commentaires

Le retrait de l'ennemi jette un peu de répit sur cet après-midi. Une forte odeur de poudre remplit l'atmosphère et des lueurs rouges—reflets du sang prolétaire—embrasent l'horizon. D'une tranchée à l'autre, on échange de brefs commentaires. Il faut vaincre! Et comme mûs par un ressort, les poings menaçants se lèvent vers le Ciel. Nous vaincrons!!

Comments

The retreat of the enemy is followed by a calm, a lull in the tempest of smoke and blood. Then from trench to trench runs the countersign. "We must win". With one accord the clenched fists are raised and follows the shout "We shall win".



El último abrazo

El arrabal cobijó los primeros pasos de los dos amigos; fraternizaron en la callejuela donde el sol no se asomaba, por miedo a mancharse con el mugre de las casonas. Ya hombres, la lucha les sorprendió juntos. Juntos empuñaron el fusil, hasta que una bala traidora rompió el lazo de su amistad. Los brazos de bronce depositaron el cuerpo inerte en la camilla, con un temblor de angustia en el corazón. El arrabal, más negro que antes, negro de pólvora, cobijó el último abrazo.

La dernière accolade

Dans le triste village retentirent les premiers pas de ces deux compagnons qu'unissait une amitié quasi fraternelle. Ensemble ils parcoururent les petites rues étroites où le soleil n'osait pas descendre, on eut dit qu'il craignait de se salir aux murs gras des vieilles maisons. Devenus hommes, ils saisirent le fusil et luttèrent côte à côte, jusqu'à ce qu'une balle meurtrière vint interrompre cette amitié. Les bras bronzés déposèrent le corps inerte dans l'étroit lit, et le village endeuillé fut témoin de leur dernière accolade.

The last embrace

They grew up in the same suburb, they shared their hours of leisure. Then when they had reached man's estate the war found them side by side. Shouldering their rifles they marched to face the enemy, and side by side they played a more dangerous game till an unlucky bullet laid one low. With arms bronzed by the sun his friend laid the inert body on the stretcher, and there pressed his hand for the last time.



Mascarada

Bajo esa trágica mascarada mortal de los bravos que cayeron, sigue latiendo un corazón. El corazón de la causa proletaria; toda una vida cósmica, toda una inmortalidad histórica vive en esos caídos, bajo la grotesca mascarada de su muerte aparente.

Mascarade

En effet, ce n'est qu'une tragique mascarade, car dans la poitrine des braves qui sont tombés, un cœur palpite toujours pour la cause du prolétariat. Toute une vie cosmique, toute une survivance historique s'agite dans ces "demi-morts!"

Mascarade

Under that tragic mask of the brave who have fallen a heart still beats. It is the heart of the great common people, and in it still lives the immortal history of these fallen; this grotesque mask only covers what appears to be dead.



Lo vió caer

Al desplomarse bajo el plomo enemigo su compañero, recogió sus últimas miradas, más luego arrancando el fusil de las manos agarrotadas, se enderezó fieramente y un grito brotó de su garganta: ¡¡Te vengaré, compañero!!

Elle le vit tomber

Elle reçut le dernier regard de son compagnon d'armes au moment où celui-ci tomba sous les balles ennemies. Arrachant aussitôt le fusil des mains qui le serraient fortement, elle se redressa et un cri jaillit de tout son être: Je te vengerai, camarade!!

She saw him fall

When her chum fell, riddled by the enemy's lead, she saw his eyes glaze in death, then seizing the rifle from the stiffening hands she stood proudly erect and shouted: I shall avenge you.



Carne

Pobre caballo... Sangrienta estampa, que nos hace penetrar por el alma una aguja de rebeldía. ¡También tú has muerto por la Revolución!

Le sacrifice du cheval

Pauvre bête! Toi aussi tu meurs pour la Révolution! Image sanglante qui nous pénètre l'âme et nous invite à la résistance soutenue!

Fodder

Poor old horse... gunshot and bloody, why were you dragged into this, every conscience must feel a pinprick. You too have died for Revolution.



Luchador

Fiero y erguido va hacia la lucha, rostro altivo, cuerpo musculado. Con serenidad desafía al enemigo. No le teme, no puede temerle, pues en él alienta el fervor y el entusiasmo de que se hallan poseídos los que defienden una causa justa. ¡La Libertad del Proletariado!

Lutteur

Fièremment dressé, démarche altière, muscles souples, il se lance dans la lutte. Il ne craint pas l'ennemi, au contraire. Tout en lui respire la ferveur et l'enthousiasme dont sont pénétrés ceux qui défendent une juste cause: la Liberté du Proletariat!

Wrestler

Proudly he marches to the combat, his head held high, his muscular frame eager for the fray. He does not fear his foe, he could not fear him, he goes forward knowing well that he is justified and that his cause is just. The Liberty of the Proletariat.



Supo morir

Dieciséis años, pie ligero, busto breve. La llamada de la calle: ¡A las barricadas! Empuñó aquella imponente pistola, teñida en sangre de su compañero, disparó mientras pudo... cayó, pero antes de caer, había comprendido a la Revolución!

Elle sut mourir

Seize ans, la démarche légère, le buste court. Le combat s'engage dans les rues: Aux barricades! Empoignant le puissant pistolet teint du sang de son compagnon, elle tire tant qu'elle peut... et tombe, mais elle a déjà compris la Révolution!

She knew how to die

Only sixteen years of age. She heard the cry TO THE BARRICADES. Seizing the old and useless pistol that had fallen from the hand of a dying comrade, she fires as best she may. She falls, but before she dies she has understood the Revolution.



Apremios de la vida

Toda la mañana, tronó el cañón, vomitaron metralla fusiles y ametralladoras. Horas de enardecimiento y zozobra. El enemigo cede terreno y el hambre aprieta. Mediodía. Surge la cazuela negra, la morena hogaza, el puñado de arroz... Hay que recobrar nuevas fuerzas para batir hasta su último reducto a la bestia fascista.

Les exigences de la vie

Toute le matinée les fusils et les canons vomirent la mitraille. Heures d'inquiétude et d'intense émotion! L'ennemi recule et la faim se fait sentir. Midi. Voici la casserole de terre noire, le pain de ménage et la poignée de riz... Il faut refaire les forces pour poursuivre et écraser impitoyablement la bête fasciste.

Life at high pressure

All the morning the guns have boomed, rifle and machine gun fire have added their staccato note to the drum like hum of the heavier pieces, hours of tension and anxiety. The enemy gives ground then hunger and thirst make themselves felt. The blackened cookhouse dixies are brought up; some bread and a handful of rice... Fill up; you must be strong, the Fascist beast must be driven from its last stronghold.



Después de la lucha

Han callado los compases de la fusilería... El pueblo celebra triunfalmente su victoria. Los trofeos arrancados a los traidores, el sable homicida, la siniestra escarapela, son ya reliquias históricas en las manos proletarias.

Après le combat

Le sifflement des balles s'est tu... le peuple célèbre triomphalement la victoire. Les trophées enlevés aux traîtres, le sabre homicide, la sinistre cocarde, autant de reliques historiques aux mains du prolétariat.

After the struggle

The sound of gunfire has died away. The People celebrate the hour of Victory. The trophies born from the traitors hands, the bloody fields, are now but memories in the mind of the Proletariat mass.



Guerrillero

Guerrillero castizo, apuesto gladiador,
con sus manos morenas sembrará la semilla
a voleo de una nueva generación de
heroicos trabajadores, servidores del Ideal.

Guerrier

Vrai guerrier, gracieux gladiateur aux
mains brunes il jette au vent la semence
d'une nouvelle génération d'héroïques
travailleurs, serviteurs de l'Ideal.

Fighter

Fighter pure and simple, fighter of the
gladiator breed, with your brown arms you
will redden the soil from which will spring
a newer generation of gallant workers,
servers of a new Ideal.



Juventud

Una conmoción popular la hizo interrumpir sus juegos. La niña adolescente. Con curiosidad contempló la heroica lucha entablada por un pueblo ansioso de libertad y progreso. Arrastrada por el entusiasmo fervoroso de las masas, se lanzó a la lucha. Hoy empuña con mano segura el fusil y se bate con ardor por el triunfo de la Revolución social.

Jeunesse

Une commotion populaire lui fit interrompre ses jeux de fillette adolescente. Elle contempla, avec curiosité d'abord, la lutte héroïque engagée par un peuple avide de liberté et de progrès, puis, emportée par l'enthousiasme fervent des masses, elle se lança dans la bataille. Aujourd'hui elle manie d'une main sûre le fusil, et se bat avec une ardeur acharnée pour le triomphe de la Révolution.

Youth

A political upheaval upset her girlish games and pastimes. With interest she surveyed the heroic struggle that was played before her eyes, the struggle of a people for life and liberty. Drawn to the combat by the general enthusiasm, she joined the fighters and handles the rifle with a joy and fervor that bodes well for the Social Revolution.



Lanceros

Estampa imperialista. Disciplina férrea y actitud marcial en su avance impetuoso. Es la disciplina lograda por el entusiasmo y la fe, sin jefes ni altos mandos. Es la marcha de un pueblo que rompe para siempre con un pasado de oprobio.

Lanciers

Estampe imperialiste. Discipline de fer et attitude martial-le dans leur avance impetueuse. C'est la discipline acquise par l'enthousiasme et la foi, sans chefs ni haut commandement. C'est la marche d'un peuple qui rompt pour toujours avec un passé d'opprobre.

Lancers

Imperial stamp. Ferreous discipline and martial attitude in its impetuous advance. It is the discipline attained by enthusiasm and faith, without chiefs or high command. It is the march of a nation breaking forever with an opprobrious past.



Pim XXXVI

Guardianes de la Revolución

Arma al brazo asaltaron los reductos del fascismo y conquistaron para la clase trabajadora las supremas presas del capitalismo. Arma al brazo las defenderán de los irresponsables y los inconscientes.

Gardiens de la Révolution

L'arme au bras ils se lancèrent à l'assaut des redoutes fascistes et conquièrent pour la classe ouvrière les suprêmes joyaux du capitalisme, qu'ils sauront défendre contre les irresponsables et les inconscients.

Keepers of the Revolution

With their weapons in their hands they attacked and conquered the strongholds of Fascism, the last citadels of capitalism. With those same arms they will defend those rights so dearly bought against any attempt to take them away.



Tregua

Largas y trepidantes horas de lucha. Momentos angustiosos ante la embestida cruel del enemigo. Instantes de calma, que permiten contemplar al miliciano su obra. Es un mundo que muere entre fuego y escombros. Son llamas purificadoras, heraldos de una nueva Era.

Trêve

Longues et trepidantes heures de lutte. Moments angoissants avant l'attaque cruelle de l'ennemi. Instants de calme, qui permettent de contempler au milicien son œuvre. C'est un Monde qui meurt entre le feu et les débris. Ce sont des flammes purificatrices, hérauts d'une nouvelle Ère.

Truce

The hours of the struggle are long and wearisome, hours of tension and anxiety under the fire of the enemy. Then moments of relaxation. It is then that the militiaman can contemplate his work. A world which is dying amid flame and ashes. They are flames which purify, Heralds of a new Era.



Reposo

Penosa fué la mañana, áspera de correrías. Breves minutos de bien ganado reposo; pero sólo unos minutos, pues se impone la vuelta a la tarea, el retorno a la brecha de combate...

Repos

La journée a été rude, nombreuses les incursions. Quelques moments de repos bien gagné, quelques moments seulement, car il faut reprendre la besogne, épier l'ennemi...

Rest

The fight of the morning was hard, there are only a few minutes of well earned repose. You must return to the task. Back to defend the breach.



Dim XXXVI

¡No pasarán!

No pasarán, no! Mientras ella sienta correr una sola gota de sangre por sus venas, no pasarán! Siente un inmenso desprecio por su vida y está dispuesta a ofrendarla íntegramente al servicio de sus camaradas y de toda la Humanidad. Sus manos, que antes sólo manejaban la aguja sutil, empuñan ahora la ardiente aguja de la muerte. ¡No pasarán, no!

Ils ne passeront pas!

Non, ils ne passeront pas! Tant qu'elle sentira couler une goutte de sang dans ses veines, ils ne passeront pas! Avec un souverain mépris de la vie, elle est prête à offrir la sienne pour ses camarades et pour l'Humanité entière! Ses mains qui jusqu'ici ne connaissaient que le maniement d'une aiguille subtile, empoignent maintenant l'outil meurtrier. Non, ils ne passeront pas!

They shall not pass

They shall not pass.. As long as a single drop of blood remains in her veins. They shall not pass.. She does not put the slightest value on her life and is ready to sacrifice herself in the service of humanity and her comrades. Those hands which formerly were busy with the needle and the thread now grasp a deadlier weapon. They shall not pass.. Never.



Un héroe

Un héroe. Cualquiera. Frente espaciosa. Mirar penetrante. Pómulos salientes. Facciones de acero. Es la imagen en la que se personifica el valor, la audacia, la intuición y el heroísmo.

Un héros

Un héros... quelconque; front large, regard pénétrant, joues saillantes, traits d'acier; c'est la personnification du courage, de l'audace, de l'intuition et de l'héroïsme.

A hero

A hero. Wide of brow, a steady gaze, and square of jaw, and nerves of steel to any danger. This is the figure which typifies personal courage, blended with intelligence and audacity



La partida

Ronca el motor del camión que lleva a los luchadores al frente. Se acerca el momento de la partida; es la partida de los seres queridos a quienes quizás no volverá a ver. Un rictus de amargura se dibuja en la faz de la miliciana, pero consigue rehacerse y levantando el puño sonríe... ¡Salud camaradas!

Le départ

Le camion qui doit conduire les combattants au front ronfle lugubrement. Le moment du départ approche; c'est la séparation d'êtres chers qu'on ne reverra peut-être jamais. Un rictus amer se dessine sur les lèvres de la milicienne, mais il n'en faut rien laisser paraître, aussi levant le poing en l'air, elle sourit... (Salut, camarades)

Departure

The lorry motor roars, carrying the fighters to the front. There has been the leaving of dear ones, perhaps for the last time. The smile on the face of the soldiers may be a little bitter, but they pull themselves together and with their clenched fists raised they shout "To You Comrades"



Tránsito

Vinieron hombres de uniforme y sotana y arrasaron el pueblo. ¡Todo lo quemaron y arden ahora nuestra casa, el huerto, las cosechas y los muertos que siembran las calles. ¡Pero cuando estéis a salvo, volveré al pueblo y he de luchar hasta caer muerto, sobre el terruño que recogió los sudores de mi padre y ahora se empapa con nuestra sangre!

L'ennemi a passé...

Des hommes en uniforme et en soutane passèrent et rasèrent le village, brûlant les maisons, les vergers, la maison.. Les cadavres jonchent les rues. Mais quand l'heure de la victoire aura sonné, je retournerai au village, et lutterai jusqu'à la mort sur ce sol arrosé par les sueurs de mon père et où coule maintenant un sang innocent!

Transition

Men in uniforms came and dragged or chased the people away. They set fire to everything, now our house our fields and harvests are a prey to the flames, and they sowed our streets with dead. When the time arrives I am going back to my town and the ground that was watered by the sweat of my forefathers will be soaked with my blood before I will allow their rule of fascism.



En plena lucha

Por el terreno abrupto avanzan trabajosamente agobiados por la pesada carga, dos símbolos de la Revolución: el miliciano y la enfermera. Músculos tensos y un chispazo de rebeldía en los corazones. Ambos luchan sin descanso, exponiéndose heroicamente para socorrer a las víctimas de la barbarie fascista.

En pleine lutte

Sur un terrain abrupte avancent laborieusement, écrasés sous le poids d'une pesante charge, deux symboles de la révolution: le milicien et l'infirmière. Muscles tendus et une flamme rebelle dans le cœur, tous deux luttent sans trêve, s'exposant héroïquement pour secourir les victimes de la barbarie fasciste.

In the thick of the fight

Trough broken ground marching wearily on, their bodies bent with the weight of the load, are two symbols of the revolution: the militiaman and the nurse. Muscles taut and the flame of rebellion in their hearts. Both struggling without repose heroically risking their lives to aid the victims of fascist barbarity.



Delirio

El enfermo delira; horribles visiones le torturan, agotando sus fuerzas. Por centésima vez intenta levantarse, pero cae postrado por el dolor. La enfermera, segunda madre, abnegada y cariñosa, procura calmarle.

Le delire

Le malade délire, des visions horribles le torturent, épuisant ses forces. Pour la centième fois, il tente de se soulever sur sa couche, mais il retombe aussitôt, vaincu par la douleur. L'infirmière, seconde mère, s'efforce de le calmer.

Delirium

A wounded soldier in delirium, horrible visions torture him, wearing down his energy and resistance. For the hundreth time he tries to rise. The hospital nurse is at his side, tender as a mother, loving as a sister; she does all that is possible to soothe his pain.



Despertar

Venció la Juventud. Menguaron los dolores, cicatrizaron las heridas. Nuevas ansias de vivir hormiguean en el alma del miliciano. Contempla con inmensa gratitud a la enfermera que le cuidó como una hermana, en aquellas angustiosas horas de fiebre que precedieron a la convalecencia. Ambos sonríen y es que una nueva vida, más humana, más noble, palpita en sus corazones.

Le reveil

La Jeunesse a terrassé la maladie. Les douleurs ont disparu, les blessures se sont cicatrisées. Un immense désir de vivre envahit l'âme du milicien. Avec une gratitude infinie, il contemple l'infirmière qui le soigna comme une sœur aux heures angoissantes et fiévreuses qui précédèrent la convalescence. Puis les deux sourient, et leurs cœurs battent à l'unisson à la pensée d'une nouvelle vie, plus noble, plus humaine...

Awakening

Youth has conquered. The pain has abated, the wounds are healing. A new and stronger desire to live stirs the soul of the soldier. With a heart full of gratitude he looks at the nurse who has watched him with the loving care of a sister during the long hours that preceded his convalescence. They both smile, a new life begins for both; more humane, nobler in every way.



Miliciano anónimo

Tiene entusiasmo impulsivo. En los asaltos marcha con despreocupación pasmosa, brillando en sus ojos la fé en el triunfo de sus ideales. ¡Miliciano anónimo! ¡Tú eres el verdadero héroe de la Revolución!

Milicien anonyme

D'un enthousiasme débordant, il marche à l'assaut sans préoccupation, de façon merveilleuse; dans ses yeux brille la foi dans le triomphe de ses idéals. Milicien anonyme! Vrai héros de la Révolution!

Courageous militiaman

He has an impulsive enthusiasm. In the attack he bravely marches on without fear, his eyes are shining with faith in the triumph of his ideals. Courageous Militiaman! You are the true hero of the Revolution!



Alba nueva

El sol, halla un boquete abierto en el tejado de la casona oscura y se lanza audazmente, a chorros, dentro del templo, blanqueándolo todo con su luz purificadora, llevando el mensaje de la claridad a lo que fué reino de las tinieblas.

L'aurore nouvelle

Une large brèche au toit de l'édifice obscur permet au soleil d'y pénétrer. Il entre avec audace dans le temple, qu'il remplit de sa lumière purificatrice, blanchissant tout et jetant une vive clarté sur ce qui fut le royaume des ténébres.

A new dawn

The sun, finding a path through the broken roof floods the temple with its purifying light, changing the gloom and bringing a message of hope to what was once the kingdom of obscurity.



Dim XXXVI

La cosecha

Recio obrero del mundo que nace, defensor permanente de la Revolución. Tu hoz es el símbolo — arma y herramienta — de la nueva sociedad. ¡Salud campesino!

La moisson

Robuste ouvrier de la civilisation naissante, défenseur héroïque de la Révolution, ta faucille est le symbole — arme et outil à la fois — de la nouvelle société. Salut, homme des champs!

The harvest

Robust worker of the new world that is being born, lasting defender of the Revolution. Your sickle — arm and implement — is the symbol of a new society. Success to you Comrade.



IMPRESO POR EL PROCEDIMIENTO
OFFSET-HUECO EN LOS TALLERES

Grafos, Colectivizada

CORTES, 778 - TEL. 51480
BARCELONA

2ª EDICIÓN

1 DOLLAR
PRINTED IN SPAIN